



# Comparing At Sight Translation and Interpretation

At Sight Translation

Lavin Yousif

Translation Department

# Process



## Sight Translation

- The translator reads a written document in the source language and orally translates it into the target language in real-time, conveying the meaning as accurately as possible.
- The translator often uses intonation, pace, and clarity to enhance understanding during the translation.

## Interpretation

- In simultaneous interpretation, interpreters often work in pairs or teams, taking turns to interpret to maintain accuracy and coherence.
- Interpreters use specialized equipment (like headsets and microphones) in larger settings to provide real-time interpretation to the audience.
- Consecutive interpretation involves listening, understanding, note-taking, and then rendering the content in the target language.

# Skills and Requirements



## Sight Translation

- Proficiency in both the source and target languages, akin to what's required for written translation.
- Ability to quickly comprehend and understand the written text and accurately convey it orally in the target language.
- Good verbal communication skills and the ability to articulate the translation clearly and effectively.

## Interpretation

- Exceptional fluency and proficiency in both the source and target languages.
- Strong listening skills and the ability to comprehend and process spoken language quickly and accurately.
- Quick thinking and excellent memory, especially for consecutive interpretation.
- Familiarity with diverse subject matter and technical terminology relevant to the context of interpretation (e.g., legal, medical, technical).

# Usage



## Sight Translation

- Sight translation is prevalent in legal and medical settings, where professionals need immediate understanding and communication of written documents in a foreign language.
- It's used in courtrooms for legal documents or in medical consultations for interpreting medical records or instructions.

## Interpretation

### Simultaneous Interpretation:

- Used in international conferences, business meetings, and televised events.
- Provides real-time translation through soundproof booths.

### Consecutive Interpretation:

- Common in legal settings, business negotiations, and medical consultations.
- Involves listening to a segment and then translating.

# Time



## Sight Translation

- In sight translation, the source material is written text, and the translation is orally provided in real-time.
- Sight translation involves reading and comprehending the written text and then orally translating it, usually to an audience or a person who doesn't understand the source language.
- The process takes slightly longer than interpretation since it involves reading and then orally translating the content.

## Interpretation

- In interpretation, the source material is spoken or signed language, and the translation is provided in real-time.
- Interpretation occurs simultaneously with the speaker in the case of simultaneous interpretation or shortly after in consecutive interpretation.
- The goal is to maintain pace with the speaker, ensuring that the audience receives a continuous and immediate understanding of the spoken content.



## Reference:

Ho, C.-E. (2022). Sight interpreting/translation. In J. Franco Aixelà, R. Muñoz Martín, & C. Botella Tejera (Eds.), *Encyclopedia of Translation and Interpreting* Iberian Association of Translation and Interpreting Studies. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6370682>

Płużyczka, M. (2024). Investigating Sight Translation via Eye Tracking. *Translation and Interpreting as Social Interaction: Affect, Behavior and Cognition*, 125.